

УДК 821.111(73)

DOI 10.52575/2712-7451-2021-40-2-271-279

Функционально-семантическая и прагматическая роль цветовых номинаций в организации поэтического дискурса (на примере стихотворений Э. Паунда о женщинах)

Польщикова А.К., Польщикова О.Н., Деев А.В., Пойменова А.С.

Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Россия, 308015, г. Белгород, ул. Победы, д. 85

E-mail: Alisa2797@list.ru; polshchikova@bsu.edu.ru; Deyev_Anton@mail.ru;
lukhanina_a@bsu.edu.ru

Аннотация. Стремительное развитие лингвокультурологического подхода к изучению языков актуализирует исследования в области художественного дискурса. Функционально-семантическая и прагматическая роль цветовых номинаций в организации художественного поэтического дискурса с учетом его лингвистических и внеязыковых компонентов не становилась объектом специального анализа, а дискурсообразующая функция цветообозначений остается недостаточно изученной. Целью исследования впервые выступает установление роли цветовых номинаций в организации поэтического дискурса на материале поэзии Э. Паунда. Были выявлены основные тенденции насыщения текстов цветообозначениями, рассмотрена цветовая гамма описаний женщин и ее связь с заимствованными из других культур символами, измененными в процессе их интерпретации в контексте американской литературы модернизма XX века, установлены функции цветовых номинаций в структурной и семантической организации художественного дискурса, а также их значимость как источника сведений о культурном опыте различных народов, перенятого носителем американской культуры. Представленные выводы могут послужить теоретической базой дальнейших исследований поэтического дискурса и цветовых номинаций в литературе.

Ключевые слова: цветовые номинации, художественный дискурс, поэтический дискурс, семантика, прагматика

Для цитирования: Польщикова А.К., Польщикова О.Н., Деев А.В., Пойменова А.С. 2021. Функционально-семантическая и прагматическая роль цветовых номинаций в организации поэтического дискурса (на примере стихотворений Э. Паунда о женщинах). Вопросы журналистики, педагогики, языкознания, 40 (2): 271–279. DOI: 10.52575/2712-7451-2021-40-2-271-279

Functional-semantic and pragmatic role of color nominations in the organization of poetic discourse (on the example of E. Pound's poems about women)

Alisa. K. Polshchykova, Olga N. Polshchykova, Anton V. Deev, Alisa S. Poymenova

Belgorod National Research University,
85 Pobeda St, Belgorod, 308015, Russia,

E-mail: Alisa2797@list.ru; polshchikova@bsu.edu.ru; Deyev_Anton@mail.ru;
lukhanina_a@bsu.edu.ru

Abstract. The significance of the work is justified by the rapid development of the linguoculturological approach to the study of languages, the prospects of research in the field of artistic discourse. The functional-semantic and pragmatic role of color nominations in the organization of artistic poetic discourse, taking into account its linguistic and extra-linguistic components, has not become the object of special analysis, and the discourse-forming function of color values remains insufficiently studied. The



aim of the study is to establish for the first time the role of color nominations in the organization of poetic discourse based on the poetry of E. Pound. The choice of material is determined by the peculiarities of the author's creative method, as well as by the cultural and social processes of the writing works periods. The main trends in the saturation of texts with color meanings were identified, the color scheme of women descriptions and its connection with symbols borrowed from other cultures, changed in the process of their interpretation in the context of American literature of the twentieth century modernism, the functions of color nominations in the structural and semantic organization of artistic discourse were determined. The presented conclusions can serve as a theoretical basis for further research of poetic discourse and color categories in literature.

Key words: color nominations, artistic discourse, poetic discourse, semantics, pragmatics

For citation: Polshchykova A.K., Polshchykova O.N., Deev A.V., Poymenova A.S. 2021. Functional-semantic and pragmatic role of color nominations in the organization of poetic discourse (on the example of E. Pound's poems about women). *Issues in Journalism, Education, Linguistics*, 40 (2): 271–279 (in Russian). DOI: 10.52575/2712-7451-2021-40-2-271-279

Введение

Как известно, поэтический дискурс как разновидность художественного в силу своей сложности и экстралингвистической природы часто вызывает научный интерес, становясь объектом изучения и выводя исследования в области дискуртологии на новый уровень. Для более глубокого понимания сути данного явления следует обозначить основное отличие художественного от других видов дискурса. Н.Д. Арутюнова указывает на то, что «литературной коммуникации, так же, как и повседневному человеческому общению, присущи такие прагматические параметры, как автор речи, его коммуникативная установка, адресат и связанный с ним перлокутивный акт (эстетическое воздействие)» [Арутюнова, 1990]. Тем не менее, можно заметить, что художественный дискурс выходит за рамки данного определения: этот особый вид дискурса можно охарактеризовать как воздействующий на внутренний мир человека, взывающий не только к рациональному осмыслению информации, но и к чувствам, эмоциям читателя, формирующий определенные ценностные установки и включающий в себя не только лингвистические компоненты. Поэтический дискурс является разновидностью художественного и противопоставлен прозаическому не только стихотворной формой, обуславливающей сочетание в рамках произведения устной и письменной речи, но и большей образностью, экспрессивностью, эмоциональной окрашенностью [Макарова, 2005]. В связи со своей многогранностью и специфической направленностью поэтический дискурс является сложным коммуникативно-когнитивным образованием, требующим глубокого изучения.

Примечательно, что издавна богатая цветовыми номинациями поэзия США в XX веке находилась на пике своего развития, что обусловлено появлением под влиянием культурной волны модернизма множества направлений так называемой экспериментальной поэзии [Польщикова, 2019]. Символизм и экспрессивность стихотворений данного периода служили поводом для их сравнения с современной живописью и утверждали фундаментальную роль цветовых номинаций не только в передаче авторского замысла, но и создании особой красочности произведения, таким образом способствуя синтезу искусств и создавая особый дух эпохи. Выдающийся поэт XX века Эзра Паунд является одной из самых ярких фигур американского модернизма [Пробштейн, 2019]. Визуализируя и выставляя в новом свете даже традиционную любовную лирику, поэт с помощью цветовых номинаций насыщает описания женщин дополнительными символическими смыслами, требующими детального культурологического и стилистического анализа. В связи с этим произведения Э. Паунда о женщинах представляются оптимальным вариантом для исследования функционально-семантической и прагматической роли цветовых номинаций в организации художественного поэтического дискурса.

Целью исследования впервые выступает установление роли цветowych номинаций в организации поэтического дискурса на материале поэзии Э. Паунда, а также их значимость как источника сведений о культурном опыте различных народов, перенятого носителем американской культуры.

Результаты и обсуждение

Стоит отметить, что анализ текстов стихотворений Э. Паунда о женщинах позволяет выявить определенные тенденции в выражении авторского замысла поэта путем насыщения текста цветowymi номинациями. В первую очередь следует упомянуть, что проведение параллелей между человеческой жизнью и природными явлениями является особенностью творческого метода автора, что особенно ярко проявляется в описаниях женщин: цветowe номинации в сочетании с фитонимами, метеорологическими метафорами и многочисленными сравнениями создают общую атмосферу произведения, систему художественных образов, являясь смыслообразующим и дискурсоорганизующим элементом. Помимо этого, за цветowymi номинациями, издавна выступающими в произведениях художественной литературы для придания повествованию красочности и эмоциональности, закрепляется значение источника сведений о личном опыте писателя, а также общем настроении эпохи, для которой характерны синтез искусств и их визуализация, а также обусловленный процессом глобализации обмен культурным опытом [Кошеренкова, 2015]. В связи с этим нельзя не учитывать личностный фактор подбора цветowych элементов, предопределенный периодом, темой творчества, эмоциональным состоянием, а также сферой интересов автора произведений. Так, значительное влияние на творчество Э. Паунда, который является носителем американской лингвокультуры, оказала культура Древней Греции [Liebregts, 2019], Рима [Sullivan, 1964] (в дальнейшем итальянская) [McGuinness, 2015], а также Востока [Пробштейн, 2019], в особенности поэзия Китая [Poting, 1998] и Японии [Miner, 1958], нередко переводимая им на английский язык. Одним из ярких примеров вдохновленных восточной литературой выступает стихотворение “Alba”:

1. As cool as the pale wet leaves
The of lily-of-the-valley
She lay beside me in the dawn. [Pound, 2003]

Известно, что китайские традиционные стандарты красоты предполагают элегантность и сдержанность, поэтому именно за белым закреплено значение чистоты и невинности [Giles, 2009], а бледная кожа символизирует хрупкость, нежность девушки [Полякова, 2015]. В связи с этим бледность “pale” в сочетании с фитонимом свежего ландыша “lily-of-the-valley”, также несущего в себе не прямое указание на белый цвет, формирует образ привлекательной внешне и внутренне утонченной возлюбленной лирического героя. Символическая сущность белого в культурном коде стран Востока более ярко раскрыта в стихотворении поэта “Fan-piece for Her Imperial Lord”:

2. O fan of white silk,
clear as frost on the grass-blade,
You also are laid aside. [Pound, 1963]

В данном примере выражена прямая ассоциация белого “white” с невинностью и благородством. Так, веер из белого шелка “fan of white silk” уже создает в голове читателя приятный образ: невесомость веера в сочетании с мягкостью, гладкостью, приятностью шелка подкреплена заложенной в цвете коннотацией легкости и нежности, что позволяет добиться большей погруженности читателя, создать «живую» систему образов в произведении. Тем не менее, Э. Паунд не останавливается на этом и прибегает к сравнению ясности, чистоты с инеем на травинке “clear as frost on the grass-blade”. По аналогии с япон-



скими хокку, которыми был вдохновлен поэт во время написания этого стихотворения, эти строки отличаются особой метафоричностью, которую некоторые литературные критики вслед за самим автором именуют “super-pository” («сверхпозиторный», «надассоциативный») [Генис, 1999]. Суть данного метода заключается в создании обособленного яркого образа, связанного с затрагиваемыми в стихотворении идеями непрямою связью, поэтому наименования цветов, вбирающие в себя множество первичных и созданных в процессе культурного и исторического развития ассоциаций, особенно ценны.

Как видно из примеров выше, цветовые номинации, подкрепленные природным параллелизмом, позволяют достичь лаконичности описаний и при этом только усилить эмоциональное воздействие на читателя путем мысленного воссоздания описанной автором картины. Подобным приемом пользуется Э. Паунд и в стихотворении “Medallion”, где передает красоту девушки через сравнение с драгоценными металлами и камнями:

3. ...The sleek head emerges
From the gold-yellow frock
As Anadyomene in the opening
Pages of Reinach.
Honey-red, closing the face-oval,
A basket-work of braids which seem as if they were
Spun in King Minos' hall
From metal, or intractable amber;
The face-oval beneath the glaze,
Bright in its suave bounding-line, as,
Beneath half-watt rays,
The eyes turn topaz. [Pound, 2003]

Как видно из приведенного выше отрывка, данное стихотворение вдохновлено греческой мифологией (“Anadyomene”, “King Minos”), что повлияло и на подбор цветовых номинаций, которые уже не отсылают к бледному и хрупкому, но, напротив, к насыщенному, крепкому, властному, поэтому на смену весеннему цветку приходят роскошные убранства и украшения. Так, лицо дамы, будто покрытое глазурью, привлекает своей яркостью, а выразительный блеск глаз подобен топазу “eyes turn topaz”. Женщина одета в золотистое (“golden-yellow”) платье, а медово-красное “honey-red” плетение ее косичек, которое напоминает поэту металл “metal” или янтарь “amber” в орнаментах царских покоев. Цветовые номинации, зачастую не прямые, выполняют в отрывке как описательную функцию, повествуя о внешности героини, цвете ее волос, глаз и одежды, так и символическую, смыслообразующую, так как через упоминание металлов и камней в царских покоях автор выражает свое восхищение красотой женщины и позволяет сформировать впечатление о характере и изысканных манерах дамы, показывая, что ее образ дорог его сердцу как, драгоценные дары, которые подносили люди своим правителям.

Похожий на созданный в “Medallion” как по цветовой гамме, так и по общему посылу образ уверенной женщины, объекта для восхищения, проявляется и в стихотворении Э. Паунда “Dance Figure”, которое начинается следующими строками:

4. DARK-EYED,
O woman of my dreams,
Ivory sandaled,
There is none like thee among the dancers,
None with swift feet... [Daily Poetry]

В данном примере показана еще одна функция, выполняемая цветовыми номинациями в организации поэтического дискурса, которая не является специфичной для про-

изведения художественной литературы: как и в текстах другого характера, иногда цвета называют оттенки предметов и явлений, то есть выступают как описательными, так и сугубо номинативными единицами. Так, поэт указывает на то, что у женщины темные глаза “dark-eyed” и что обута она в сандалии цвета слоновой кости “ivory sandaled”. Тем не менее, художественный дискурс является очень многогранным, поэтому поэтический текст стоит глубоко и детально рассматривать на разных уровнях интеллектуального постижения и эмоционального восприятия. В связи с этим допустимо предположение о более глубоком образном смысле, заложенном в данные номинации: темные глаза таят в себе загадку, передают неуловимость, недостижимость (так и сама темнота, неясная, скрытная, «ломанная» “broken darkness” укрыла женщину, не позволяя герою найти ее: “...I have not found thee in the tents, In the broken darkness...”). В то же время дорогая слоновая кость указывает, подобно дарам из стихотворения “Medallion”, на внешнее изящество, великолепие, некую царственность. Данное допущение подтверждается во время дальнейшего прочтения следующими строками:

5. ...Gilt turquoise and silver are in the place of thy rest.
A brown robe, with threads of gold woven in patterns,
hast thou gathered about thee... [Daily Poetry]

Металлические оттенки серебра и золота (“gilt turquoise”, “silver”, “gold”), здесь также выступают носителями дополнительной коннотации роскоши, а на привилегированную позицию женщины в сознании лирического героя указывает расшитая золотыми узорами коричневая мантия “brown robe, with threads of gold woven in patterns”. «Роскошные» оттенки в сочетании с благородным белым в разных его проявлениях составляют основу выбранной Э. Паундом для создания женских образов цветовой гаммы. В связи с этим стихотворение “Dance Figure” можно считать эталонным в отношении выбора по этому оттенков, о чем свидетельствует насыщенность произведения и белым цветом:

6. ...White as an almond are thy shoulders;
As new almonds stripped from the husk...
7. ...As a rillet among the sedge are thy hands upon me;
Thy fingers a frosted stream.
Thy maidens are white like pebbles...
8. ...Thine arms are as a young sapling under the bark;
Thy face as a river with lights... [Daily Poetry]

В приведенных выше примерах белый “white” используется для описания кожи девушки и подчеркнут сравнением с миндалем “white as an almond”, а также передан различными выстроенными на ассоциациях непрямыми цветовыми номинациями. Среди последних — огоньки, отблески реки “a river with lights”, “a rillet among the sedge”, встречающееся и ранее в стихотворениях “Fan-piece for Her Imperial Lord”, “Alba” указание на сверхпозитивную природную холодность этого цвета “fingers a frosted stream”, вероятно связанную с первичными зимними ассоциациями, а также сравнение с корой молодого деревца “arms are as a young sapling under the bark”, характерное для передачи нежной белизны девичьих рук в творчестве автора. Последнее прослеживается, к примеру, в стихотворении “Virginal”, закрепляя за белым все перечисленные выше значения:

9. ...As winter's wound with her sleight hand she staunches,
Nath of the trees a likeness of the savour:
As white their bark, so white this lady's hours... [Poetry Foundation]

Проанализировав творчество Э. Паунда, можно также сделать вывод о том, что героинями его стихотворений чаще выступают юные девушки, женщины в расцвете сил, к

которым лирический герой испытывает чувства влюбленности и восхищения. Тем не менее, автор не ограничивается описанием данной группы, показывая судьбы и других женщин, например, обеспокоенной долгим отсутствием супруга и предчувствующей старость супруга торговца в произведении “The River-Merchant’s Wife”. Образ осени как сезона увядания, следующего после ассоциирующейся с юностью весны и с самыми яркими годами лета, умело воссоздан Э. Паундом в следующем отрывке:

10. The leaves fall early this autumn, in wind.
The paired butterflies are already yellow with August
Over the grass in the West garden;
They hurt me. I grow older. [Pound, 2003]

Автор проводит параллели между естественным циклом смены времен года и жизнью человека, передавая обеспокоенность героини потерей молодости с помощью яркого образа пожелтевших в августе бабочек “the paired butterflies are already yellow with August”. Желтый “yellow” здесь выполняет и смысловую функцию (читатель понимает, что бабочки стали желтыми с течением времени, которое продолжает движение, имеет представление о сезоне повествования), и описательную (автором создается целостный осенний пейзаж), и эмоционально-символическую (именно замечая цвет бабочек героиня осознает как давно нет ее мужа, сравнивает себя с этими доживающими свое время бабочками, передавая читателю свою тревогу и печаль, вызывая в нем сильные эмоции сочувствия и обеспокоенности собственной судьбой). Э. Паунд не только передает мысли лирической героини, но и указывает на место женщины в еще не модернизированном обществе, описывая быт ушедшей эпохи, судьбу выходцев из народа и поднимая социальные проблемы периода до научно-технической революции (жена купца, хозяйка, которая вышла замуж в раннем возрасте, скучает, проводя юность в ожидании мужа, который надолго покинул дом ради заработка на жизнь; автор указывает на общественное положение печальных персонажей, называя их “two small people, without dislike or suspicion”). Примечательно, что стихотворение “The River-Merchant’s Wife” является вольным переводом произведения китайского поэта Ли Бай [Feng, 2004], которое в новом контексте становится абсолютно самостоятельным произведением, вмещающим в себя идеи американских модернистов XX века и приобретая совершенно новый смысл. Гипертекстуальность и диалог культур выражены не только опорой на оригинальный китайский текст, но и заимствованиями характерных для традиционной восточной культуры символов, в том числе цветочных, проявляющих себя по-новому в столкновении с реалиями США XX века. Таким образом можно проследить, как даже одна цветочная номинация в поэтическом тексте способствует общей организации дискурса, передаче авторского замысла, повествуя о социальных процессах и заставляя задуматься о скоротечности времени и мимолетности земной жизни.

Выводы

Подводя итоги анализа функционально-семантической и прагматической роли цветочных номинаций в организации поэтического дискурса на материале поэзии Эзра Паунда о женщинах, следует выделить определенные тенденции насыщения стихотворений цветообозначениями. Прежде всего стоит отметить, что для произведений автора характерно проведение параллелей между человеком и природой, которое можно наблюдать во всех рассмотренных в рамках исследования стихотворениях. Цветочные номинации взаимодействуют с различными фитонимами, метеорологическими метафорами, сравнениями с драгоценными камнями и металлами, таким образом усиливая эмоциональное воздействие на читателя путем создания ярких символических образов. Типичными для творчества Э. Паунда являются ассоциации внешности и характера женщин либо с весенними цветами, травами, молодыми деревьями (о мягких юных девушках), либо с камнями и драгоценными металлами (об уверенных в себе темпераментных женщинах). Примечательно, что для

описания первых автор использует белый цвет и его непрямые номинации (традиционный символ хрупкости, невинности и благородства), а во втором случае использует различные оттенки драгоценных камней и металлов, которым изначально присуща коннотация царственной роскоши и твердости характера.

Вышеперечисленные особенности подбора цветовой гаммы произведения обусловлены и личным опытом автора, сферой его интересов и настроением эпохи. Являясь носителем американской культуры, Э. Паунд черпал вдохновение в поэзии Древней Греции и Восточной Азии, поэтому неотъемлемой частью исследования творчества поэта стал анализ заимствованных цветовых символов, которые, однако, приобрели новые коннотации во взаимодействии с характерными для американской культуры образами. Так, выбор белого и его непрямым номинаций в описаниях женской красоты характерен для китайской и японской культуры, где этот цвет имеет коннотации скромности и чистоты, а оттенки золота, меди, слоновой кости и различных драгоценных камней чаще встречаются в древнегреческой поэзии [Greek Lyric Poetry, 2008]. Тем не менее в контексте произведений американского поэта XX века цветовые символы приобретают новые смыслы и значения, в чем состоит особенность творческого метода модерниста Э. Паунда. Зарождение новых смысловых оттенков на базе традиционных цветовых символов передает дух эпохи перемен и показывает диалог культур в действии.

Выполняя в текстах стихотворений Э. Паунда описательную, смысловую, номинативную, эмоционально-символическую и образформирующую функции, цветовые номинации играют важную роль в организации художественного дискурса. Данные единицы не только позволяют достичь красочности и лаконичности произведений, усилить эмоциональное воздействие на читателя, поддержать стиль текста, часто входя в состав троп, но и раскрывают внутренний мир автора, его психологическое состояние, интересы, а передают сведения о состоянии общества, культурных и социальных процессах. Становясь дискурсообразующими единицами, цветовые номинации подлежат рассмотрению на разных уровнях, так как в зависимости от степени эмоциональной вовлеченности и фактологической осведомленности читателя в процессе дешифровки выявляются незамеченные ранее коннотации.

Автором впервые установлена функционально-семантическая и прагматическая роль цветовых номинаций в поэзии Э. Паунда о женщинах, что дает представление об их дискурсоорганизующем и лингвокультурологическом значении как источника сведений о культурном опыте различных народов, перенятого носителем американской культуры.

Список источников

1. Арутюнова Н.Д. 1990. Дискурс. В кн. Лингвистический энциклопедический словарь. Под ред. В.Н. Ярцевой. М., Сов. Энциклопедия: 136–137.
2. Pound E. Dance Figure Daily Poetry. URL: <https://daily-poetry.me/ezra-pound/dance-figure/> (дата обращения: 01.03.2021).
3. Greek Lyric Poetry (Oxford World's Classics). 2008. By M.L. West (Translator) / Oxford, Oxford University Press, 212 p.
4. Poetry Foundation: Ezra Pound. Poems. 2021. Available at: <https://www.poetryfoundation.org/poets/ezra-pound> (accessed: 02.03.2021).
5. Pound E. 2003. Poems and Translations. Library of America, 1363 p.
6. Pound E. 1963. Translations of Ezra Pound. New Directions Publishing Corporation, 448 p.

Список литературы

1. Генис А. 1999. Без языка. Эзра Паунд. Иностранная литература, 9. URL: <https://magazines.gorky.media/inostran/1999/9/bez-yazyka.html> (дата обращения: 28.02.2021).
2. Кошеренкова О.В. 2015. Символика цвета в культуре. Аналитика культурологии, 2 (32). URL: <http://analiculturolog.ru/journal/archive/item/2045-символика-цвета-в-культуре.html> (дата обращения: 28.02.2021).



3. Макарова Л.С. 2005. Поэтический дискурс и перевод. Вестник Адыгейского государственного университета: сетевое электронное научное издание, 2. URL: http://vestnik.adygnet.ru/files/2005.2/132/makarova2005_2.pdf (дата обращения: 28.02.2021).
4. Польщикова А.К. 2019. Роль цветowych номинаций в американской литературе XX века. В кн.: Научные исследования как основа инновационного развития общества. Сборник статей по итогам Международной научно-практической конференции, г. Челябинск, 18 декабря 2019 г. Под ред. А.А. Сукиасян. Уфа, ООО Агентство международных исследований: 104-107.
5. Полякова Е.А. 2015. Цветовая символика Китая: лингвокультурологический аспект. Международный научно-исследовательский журнал, 10-5 (41). URL: <https://research-journal.org/wp-content/uploads/2011/10/10-5-41.pdf> (дата обращения: 01.03.2021).
6. Пробштейн Я.Э. 2019. "Пизанские песни" Эзры Паунда. Литература двух Америк, 7. URL: http://litda.ru/images/2019-7/LDA-2019-7_40-166_Probsteyn.pdf (дата обращения: 28.02.2021).
7. Пробштейн Я.Э. 2019. "Труды и дни": даты жизни и творчества Эзры Паунда. Литература двух Америк, 7. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudy-i-dni-daty-zhizni-i-tvorchestva-ezry-paunda> (дата обращения: 28.02.2021).
8. Giles H. 2009. A History of Chinese Literature. N. Y., Publ. Cornell University Library, 476 p.
9. Lan F. 2004. Ezra Pound and Confucianism: Remaking Humanism in the Face of Modernism. Toronto, Publ. University of Toronto Press, 256 p.
10. Liebrechts P. 2019. Translations of Greek Tragedy in the Work of Ezra Pound. London and New York, Publ. Bloomsbury Academic, 280 p.
11. McGuinness P. 2015. Ezra Pound: Posthumous Cantos edited by Massimo Bacigalupo review – fresh insights into an epic masterpiece. The Guardian, 27 Nov.
12. Miner R. 1958. The Japanese Tradition in British and American Literature. Princeton, Publ. Princeton University Press, 312 p.
13. Poting F. (Grace). 1998. Mirrors in the Mind: Chinoiserie in Ezra Pound's Translations of Chinese Poetry. Norwich Papers, 6: 85–100.
14. Sullivan J.P. 1964. Ezra Pound and Sextus Propertius: a Study in Creative Translation. London, Publ. Faber and Faber, 192 p.

References

1. Genis A. 1999. Bez yazyka. Ezra Paund [Without language. Ezra Pound]. Inostrannaya literatura, 9. Available at: <https://magazines.gorky.media/inostran/1999/9/bez-yazyka.html> (accessed: 28.02.2021). (in Russian)
2. Kosharenkova O.V. 2015. Simvolika tsveta v kul'ture [Symbolism of color in culture]. Analitika kul'turologii, 2 (32). Available at: <http://analiculturolog.ru/journal/archive/item/2045-simvolika-tsveta-v-kul'ture.html> (accessed: 28.02.2021). (in Russian)
3. Makarova L.S. 2005. Poeticheskiy diskurs i perevod [Poetic Discourse and Translation]. The Bulletin of Adyghe State University: Internet Scientific Journal, 2. Available at: http://vestnik.adygnet.ru/files/2005.2/132/makarova2005_2.pdf (accessed: 28.02.2021). (in Russian)
4. Polshchikova A.K. 2019. Rol' tsvetovykh nominatsiy v amerikanskoj literature KhKh veka [The Role of Color Nominations in 20th Century American Literature]. In: Nauchnye issledovaniya kak osnova innovatsionnogo razvitiya obshchestva [High-tech research as the basis for the innovative development of society]. Sbornik statey po itogam Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii, g. Chelyabinsk, 18 dekabrya 2019 g. Ed. A.A. Sukiasyan. Ufa, Publ. ООО Агентство международных исследований: 104-107. (in Russian)
5. Polyakova E.A. 2015. Tsvetovaya simvolika Kitaya: lingvokul'turologicheskiy aspekt [Color Symbols of China: Linguocultural Aspect]. International Research Journal, 10-5 (41). Available at: <https://research-journal.org/wp-content/uploads/2011/10/10-5-41.pdf> (accessed: 01.03.2021). (in Russian)
6. Probsteyn Ya.E. 2019. "Pizanskie pesni" Ezry Paunda ["Pisa Songs" by Ezra Pound]. Literature of the Americas, 7. Available at: http://litda.ru/images/2019-7/LDA-2019-7_40-166_Probsteyn.pdf (accessed: 28.02.2021). (in Russian)
7. Probsteyn Ya.E. 2019. "Trudy i dni": daty zhizni i tvorchestva Ezry Paunda ["Works and Days": the dates of the life and work of Ezra Pound]. Literature of the Americas, 7. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudy-i-dni-daty-zhizni-i-tvorchestva-ezry-paunda> (accessed: 28.02.2021). (in Russian)

8. Giles H. 2009. A History of Chinese Literature. N. Y., Publ. Cornell University Library, 476 p.
9. Lan F. 2004. Ezra Pound and Confucianism: Remaking Humanism in the Face of Modernism. Toronto, Publ. University of Toronto Press, 256 p.
10. Liebrechts P. 2019. Translations of Greek Tragedy in the Work of Ezra Pound. London and New York, Publ. Bloomsbury Academic, 280 p.
11. McGuinness P. 2015. Ezra Pound: Posthumous Cantos edited by Massimo Bacigalupo review – fresh insights into an epic masterpiece. The Guardian, 27 Nov.
12. Miner R. 1958. The Japanese Tradition in British and American Literature. Princeton, Publ. Princeton University Press, 312 p.
13. Poting F. (Grace). 1998. Mirrors in the Mind: Chinoiserie in Ezra Pound's Translations of Chinese Poetry. Norwich Papers, 6: 85–100.
14. Sullivan J. P. 1964. Ezra Pound and Sextus Propertius: a Study in Creative Translation. London, Publ. Faber and Faber, 192 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Польщикова Алиса Константиновна, аспирант кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации института межкультурной коммуникации и международных отношений Белгородского государственного национального исследовательского университета, г. Белгород, Россия

Польщикова Ольга Николаевна, доцент, преподаватель кафедры русского языка, профессионально-речевой и межкультурной коммуникации института межкультурной коммуникации и международных отношений Белгородского государственного национального исследовательского университета, г. Белгород, Россия

Деев Антон Витальевич, аспирант кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации института межкультурной коммуникации и международных отношений Белгородского государственного национального исследовательского университета, г. Белгород, Россия

Пойменова Алиса Сергеевна, специалист института межкультурной коммуникации и международных отношений Белгородского государственного национального исследовательского университета, г. Белгород, Россия

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Alisa K. Polshchykova, Post-Graduate Student, Department of English Philology and Intercultural Communication, Institute of Intercultural Communication and International Relations, Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia

Olga N. Polshchykova, Associate Professor, Lecturer of the Department of Russian Language, Professional Speech and Intercultural Communication, Institute of Intercultural Communication and International Relations, Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia

Anton V. Deyev, Post-Graduate Student, Department of Romance-Germanic Philology and Intercultural Communication, Institute of Intercultural Communication and International Relations, Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia

Alisa S. Poymenova, Specialist, Institute of Intercultural Communication and International Relations, Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia